

# Sefer Chabaquq (Habakkuk)

## Chapter 3

אֲתַפְּלֶה לְחַבְבִּיק הַנְּבִיא עַל שְׂגִינוֹת׃ Hab3:1

1. t'philah laChabaquq hanabi' `al Shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

<3:1> Προσευχὴ Ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ᾠdēs.

The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

בְּיַהוָה שָׂמַעְתִּי שְׂמַעַי יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה פָּעַלְךָ׃  
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיִּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגַז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

2. Yahúwah shama`ti shim`ak yare`thi Yahúwah pa`al`ak

b'qereb shanim chayeysu b'qereb shanim todi`a b'rogez rachem tiz'kor.

Hab3:2 אָנֹכִי, I have heard Your report and I fear. O אָנֹכִי, revive Your work in the midst of the years, in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

<2> Κύριε, εισακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέεστην. ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν τῷ παραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenōsa ta erga sou kai exestēn.

O YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works, and was startled.

en mesō duo zōōn gnōsthēsē, en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,

In the midst of the two living creatures you shall be known;

in the approaching of the years you shall be recognized;

en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē, en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.

in the at hand time you shall be made manifest when is disturbed my soul;

in wrath mercy you shall remember.

גִּלְלוֹתָ מִתִּימָן יְבוֹא וְקָדוֹשׁ מִהַר-פָּאָרָן סָלָה כִּסֵּף שָׁמַיִם הוֹדוּ  
וּתְהַלְלוּ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ׃

3. 'Eloha miTeyman yabo' w'qadosh mehar-Pa'ran Selah

kisah shamayim hodo uth'hilatho mal'ah ha'arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.

His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

<3> ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.



7. tachath 'awen ra'ithi 'ahaley Kushan yir'g'zun y'ri'oth 'erets Mid'yan.

Hab3:7 I saw the tents of Cushan under distress, the curtains of the land of Midian were trembling.

<7> πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μadiaμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai - ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed kai hai skēnai gēs Madiam. and the tents of the land of Midian.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
חַבְבֵּינֵהֶרִים חָרָה יְהוָה אֵם בְּנֵהָרִים אֶפְדָּה אֵם-בְּיָם עֶבְרַתְךָ  
כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּב־תִּיךָ יְשׁוּעָה:

8. habin'harim charah Yahúwah 'im ban'harim 'apeak 'im-bayam `eb'ratheak ki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.

Hab3:8 Did יְיָ אֱלֹהֵינוּ rage against the rivers, or was Your anger against the rivers, or was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, on Your chariots of salvation?

<8> μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou, ē en thalassē to hormēma sou? Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage, or at the sea was your impulse?

hoti epibēsē epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria. The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

טַעַרְיָה תַעוֹר קִשְׁתְּךָ שְׁבַעוֹת מַטּוֹת אָמַר סֵלָה נְהָרוֹת הַבְּקַע־אֲרָץ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. `er'yah the`or qash'teak sh'bu'oth matoth 'omer Selah n'haroth t'baqa`-'arets.

Hab3:9 You bare Your bow naked; according to the oaths of the rods of Your word. Selah. You cleaved the earth with rivers.

<9> ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. διάψαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteínōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios. diapsalma. potamōn hragēsetai gē. Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH. PAUSE. of rivers shall be torn The land.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְרֵאֻהָ יְחִילוּ הָרִים זָרָם מִיָּם עָבַר נָתַן תְּהוֹם קוּלוֹ רוּם יְרֵיחוֹ נְשָׂא:

10. ra'uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'.

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over. The deep uttered forth its voice, it lifted high its hands.

<10> ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας·  
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai ödínēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;  
They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.  
edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.  
gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

יֵאֱשָׁמֶשׁ יְרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאֹר חִצָּיֶךָ יִחַלְכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חַנִּיתֶיךָ  
:יֵאֱשָׁמֶשׁ יְרַח עָמַד זְבֻלָּה לְאֹר חִצָּיֶךָ יִחַלְכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חַנִּיתֶיךָ 11

11. shemesh yareach `amad z`bulah l`or chitseyak y`haleku l`nogah b`raq chanithek.  
Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows,  
at the radiance of Your gleaming spear.

<11> ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·  
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλῶν σου.

11 epēρθē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tē taxei autēs;  
was exalted The sun, and the moon stood in her order.  
eis phōs bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.  
At the light of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

יְבַזְעֶם הַתְּצַעֲד־אֲרֵץ בְּאַף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם  
:יְבַזְעֶם הַתְּצַעֲד־אֲרֵץ בְּאַף תִּדְרוֹשׁ גּוֹיִם 12

12. b`za`am tits`ad-`arets b`aph tadush goyim.  
Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

<12> ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn kai en thymō kataxeis ethnē.  
By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

יִגְצָאֵת לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת-מִשְׁיַחְךָ מִחֲצֵת רֹאשׁ  
מִבֵּית הַשָּׁע עָרוֹת יְסוּד עַד-צִנְאוֹר סֶלָה: פ  
:יִגְצָאֵת לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת-מִשְׁיַחְךָ מִחֲצֵת רֹאשׁ 13

13. yatsa`ath l`yesha` `ammeak l`yesha` `eth-m`shicheak machats`at ro`sh  
mibeyth rasha` `aroth y`sod `ad-tsaua`r Selah.  
Hab3:13 You went forth for the salvation of Your people, for the salvation of Your anointed.  
You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

<13> ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου·  
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξῆγειρας δεσμους ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;  
You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.  
ebales eis kephalas anomōn thanaton, exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.  
You threw onto the heads of lawless ones death;  
you rose bonds unto the neck. Pause.

כַּגְּמָלִים יִפְּצֵם כְּמֹזֶלֶת לֶאֱכֹל עֲנִי בַּמִּסְתָּר׃ 14  
:אֶפְצֵם כְּגֹמֵל יִפְּצֵם כְּמֹזֶלֶת לֶאֱכֹל עֲנִי בַּמִּסְתָּר׃  
יִדְנִקְבֹּתָ בְּמַטְיֹו רֹאשׁ פְּרָזוֹ יִסְעֲרוּ לְהַפְיִצְנִי  
עֲלִיצְתָם כְּמֹזֶלֶת לֶאֱכֹל עֲנִי בַּמִּסְתָּר׃

14. naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis'aru lahaphitseni `alitsutham k'mo-le'ekol `ani bamis'tar.

**Hab3:14** You pierced with his own spears the head of his warriors.

They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

<14> διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·  
διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autē;

You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;

dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathra.

they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

טוּ דַרְכַּתְּךָ בַּיָּם סוּסֶיךָ חִמְרָ מִיָּם רַבִּים׃ 15  
:טוּ דַרְכַּתְּךָ בַּיָּם סוּסֶיךָ חִמְרָ מִיָּם רַבִּים׃

15. darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.

**Hab3:15** You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

<15> καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.

And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

שָׁמָעְתִּי וַתְּרַגְזַת אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי׃ 16  
:שָׁמָעְתִּי וַתְּרַגְזַת אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי׃  
טז שָׁמָעְתִּי וַתְּרַגְזַת אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי׃  
וַתְּחַתֵּי אֲרֵגְזִי אֲשֶׁר אָנֹכִי לְיוֹם צָרָה לְעֵלֹת לְעַם יְגוֹדְנִי׃

16. shama'ti watir'gaz bit'ni l'qol tsalalu s'phathay yabo' raqab ba'atsamay  
w'thach'tay 'er'gaz 'asher 'anuach l'yom tsarah la'alothe l'am y'gudenu.

**Hab3:16** I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.

Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself

that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

<16> ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,  
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου.  
ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,

I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;

kai eisēlthen tromos eis ta osta mou, kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.

and entered trembling into my bones, and my part beneath was disturbed My manner.

anapausomai en hēmera thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.

I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

17 חֲדָשׁ-אֲשׁוּמָהּ וְהָיָה מִשְׁבֵּלֶיךָ לֹא יִפְרֹחַ וְעַל-הַיָּבֵשׁ אֵין-פְּרִי 17  
:מִשְׁבֵּלֶיךָ אֲשׁוּמָהּ וְהָיָה מִשְׁבֵּלֶיךָ לֹא יִפְרֹחַ וְעַל-הַיָּבֵשׁ אֵין-פְּרִי

יִזְכְּרֵנוּ לֹא-תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בְּגַפְנֵים כִּחֵשׁ מִעֲשֵׂה-יָדָיִם  
וְשָׂדֵמוֹת לֹא-עֲשָׂה אֶכְלֵן גִּזְרֵן מִמִּכְלָה צֵאן וְאֵין בְּקָר בְּרִפְתֵּים:

17. **hi-th'edah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma'aseh-zayith  
ush'demoth lo'-`asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.**

**Hab3:17** Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,  
though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,  
though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

<17> διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·  
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·  
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata en tais ampelois;  
pseusetai ergon elaias,  
For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce on the grapevines;  
shall lie and the work of the olive,

kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata, kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.  
and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,  
and shall not exist the oxen at the stables;

18 :אֲשׁוּמָהּ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ 18

יְחִי וְאֵין בְּיַהֲוָה אֲעֲלֹזָה אֲגִילָה בְּאֵלֵהי יִשְׁעֵי:

18. **wa'ani baYahúwah 'e'`lozah 'agilah b'Elohey yish`i.**

**Hab3:18** Yet I shall exult in אֲשָׁרֶיךָ, I shall rejoice in the El of my salvation.

<18> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου.

18 egō de en tō kyriō agalliasomai, charēsomai epi tō theō tō sōtēri mou.  
yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.

19 אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ 19

:אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ אֲשָׁרֶיךָ

יִטְיַהוּהוּ אֲדֹנָי חֵילֵי וַיִּשָּׂם רַגְלֵי כְּאֵילוֹת

וְעַל בְּמֹתֵי יְדֵהֶכָּנִי לְמִנְצָחַן בְּגִינֹתָי:

19. **Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth  
w'al bamothay yad'rikeni lam'natseach bin'ginothay.**

**Hab3:19** אֲשָׁרֶיךָ Adonai is my strength, and He has made my feet like hinds feet,  
and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

<19> κύριος ὁ θεὸς δύναμις μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·  
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὥδῃ αὐτοῦ.

19 kyrios ho theos dynamis mou kai taxei tous podas mou eis syntelean;  
YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;

epe ta huyēla epibibā me tou nikēsai en tē ōdē autou.  
and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.